



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 10 ΜΑΪΟΥ 1974

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
128

Αριθ. Φ. 0542/2347—2433.

Περὶ ἐγκρίσεως α) τοῦ ἐν Σκοπίοις ὑπογραφέντος τὴν 24ην Μαρτίου 1972 Πρακτικοῦ τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἀλιείας, εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας καὶ β) τοῦ ἐν Βελιγραδίᾳ ὑπογραφέντος τὴν 5ην Ὀκτωβρίου 1973 Πρακτικοῦ τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὕδροοικονομίαν.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ,
ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ

ἔχοντες ὑπ' ὄψει :

1. Τὴν διάταξιν τοῦ ἀρθροῦ 1 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας, περὶ ζητημάτων ὕδροοικονομίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4012/1959 Νομοθετικοῦ Διατάγματος, (Φ.Ε.Κ. Α' 232/1959) ἀφορῶσαν εἰς τὴν σύστασιν Μονίμου Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν μελέτην τῶν προβλημάτων καὶ σχεδίων ὑδατίνης οἰκονομίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

2. Τὴν διάταξιν τοῦ ἀρθροῦ 2 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου Ἑλληνογιογκοσλαυικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ θεμάτων ὕδροοικονομίας, προσηρτημένου εἰς τὴν ὡς ἄνω Συμφωνίαν, ἀφορῶσαν εἰς τὴν ἐξέτασιν ὑπὸ τῆς ἐπιτροπῆς, κοινῶς ἐνδιαφέροντος ὕδροοικονομικῶν ζητημάτων.

3. Τὸ περιεχόμενον τῶν ἐγκρινομένων Πρακτικῶν, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουσι καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των

α) τὸ ἐν Σκοπίοις ὑπογραφὲν τὴν 24ην Μαρτίου 1972 Πρακτικὸν τῆς ἙλληνοΓιουγκοσλαυικῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἀλιείας ὡς καὶ τὴν προσηρτημένην αὐτῷ Συμφωνίαν περὶ ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην Δοϊράνης ἀποδεκτῶν γενομένων ἀμφοτέρων τῶν κειμένων διὰ τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν ἑτέρου Πρακτικοῦ τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας καὶ ἀποτελούντων συμφώνως τῷ ἀρθρῷ (2), ἀναπόσπαστον μέρος τούτου.

β) Τὸ ἐν Βελιγραδίᾳ ὑπογραφὲν τὴν 5ην Ὀκτωβρίου 1973 Πρακτικὸν τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὕδροοικονομίαν.

Τὰ κείμενα τῶν ἐγκρινομένων ὡς ἄνω Πρακτικῶν ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Μαρτίου 1974

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΤΕΤΕΝΕΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΤΖΩΡΤΖΗΣ ΤΖΩΡΤΖΑΚΗΣ

ΤΡ. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΑΚΟΣ

PROCES - VERBAL

La Sous-commission gréco-yougoslave pour la pêche s'est réunie à Skopje de 22 à 24 mars 1972 à sa séance régulière.

Les délégations des deux Parties ont été les suivantes.

Délégation grecque:

Président : Dimitrios Argyriadis

Membres : Michel Gavalas

Michel Kotsolios

Interprète: Dimitrios Karamitsos

Délégation yougoslave :

Président : Nikola Petrovski

Membres : Kiril Apostolski

Zora Dzabirska

Interprète: Bosko Paunovski

La Sous-commission a travaillé suivant l'ordre du jour ci-dessous:

1. Analyse des résultats de la pêche expérimentale et du repeuplement du lac de Dojran effectués par les deux Parties contractantes;

2. Conclusion de l'Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran ;

3. Examen de la proposition faite par la Délégation yougoslave pour l'introduction des espèces de poissons herbivores dans le lac de Dojran; et

4. Visite faite par les deux délégations au lac de Dojran afin d'examiner l'application des méthodes et des moyens utilisés par les pêcheurs de deux côtés.

Add. 1

La Sous-commission a fait l'analyse des comptes-rendu de deux Parties sur la pêche et le repeuplement du lac de Dojran pendant la période expérimentale.

Quant à la pêche, il a été constaté que les Parties contractantes ont observé le régime de pêche commun. Suivant les données concernant les quantités des prises de différentes espèces de poissons, on s'est mis d'accord que les *Cyprinus carpio* et le *Rutilus rutilus* sont, du point de vue économique, les poissons les plus importants dans le lac de Dojran.

Il a été constaté que les deux Parties contractantes n'ont pas pu, à cause d'une impossibilité objective, accomplir totalement l'obligation entreprise de repeupler le lac.

Add. 2

Un accord concernant la pêche dans le lac de Dojran, qui fait partie intégrale de ce Procès-verbal, a été signé.

Add. 3

La Délégation yougoslave a exprimé sa proposition pour l'introduction des poissons herbivores dans le lac de Dojran.

La Sous-commission a accepté en principe l'idée de l'introduction dans le lac de Dojran des espèces de poissons herbivores. Jusqu'à l'acquisition d'une expérience suffisante nécessaire pour les conclusions finales on s'est mis d'accord d'introduire des poissons herbivores expérimentalement dans des petites sections du lac, clôturées et absolument contrôlées.

Add. 4

Le 23 mars 1972 les deux Délégations ont visité le lac de Dojran et se sont rendu compte des moyens concernant la pêche utilisés de deux côtés. Au côté yougoslave ont été examinés les frayères artificielles avec du frai du *Rutilus rutilus* faites afin d'assurer une grande reproduction naturelle. Au côté grec la pêche avec le filet «gri-gri» a été démontrée.

Cette visite a permis un échange des points de vue avec des pêcheurs de deux côtés relatifs aux mesures prévues dans l'Accord.

La Sous-commission a exprimé sa pleine satisfaction de l'atmosphère de compréhension et cordialité dans laquelle les discussions se sont déroulées.

Fait à Skopje, le 24 mars 1972 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour la Délégation de la RSF de Yougoslavie Pour la Délégation du Royaume de Grèce

Le Président,

Le Président,

A C C O R D

concernant la pêche dans le lac de Dojran, conclu entre les gouvernements du Royaume de Grèce et la RSF de Yougoslavie

Les gouvernements du Royaume de Grèce et de la RSF de Yougoslavie, intéressés à une exploitation rationnelle et une promotion de la pêche dans le lac de Dojran, sont convenues du suivant.

Article 1

Le présent Accord règle la pêche, la protection et la promotion de la pêche dans le lac de Dojran, y compris ses eaux affluentes sur le territoire de deux Parties contractantes.

Les clauses de cet Accord sont relatives à tous les autres animaux utiles aquatiques dans le lac de Dojran.

Article 2

Les Parties contractantes adapteront leurs règles juridiques concernant la pêche dans le lac de Dojran et ses eaux affluentes aux clauses de cet Accord.

Article 3

Pour protéger les poissons et permettre une libre reproduction, les Parties contractantes sont convenues d'établir une période de prohibition totale de la pêche dans le lac de Dojran d'une durée d'un mois.

Le commencement de la période de prohibition totale sera déterminé par la Sous-commission gréco-yougoslave pour la pêche à une de ses réunions annuelles, jusqu'au 20 mars au plus tard.

La prohibition totale en 1972 commence le 1er avril et dure jusqu'au 30 avril.

La prohibition pour l'écrevisse (*Astacus astacus*) durera cinq mois et demi, c'est-à-dire à partir du 15 novembre jusqu'au 1er mai, faisant exception des alinéas précédentes.

Article 4

Les Parties contractantes s'engagent à défendre la pêche des espèces de poissons et d'autres animaux d'importance économique à des tailles minima suivantes:

carpe (<i>Cyprinus carpio</i>)	30 cm.
<i>Rutilus rutilus</i>	15 cm.
<i>Alburnus alburnus</i>	12 cm.
écrevisse (<i>Astacus astacus</i>)	12 cm.

Article 5

A part les interdictions des articles 3 et 4 du présent Accord, la pêche est interdite totalement:

- à l'aide d'explosifs;
- à l'aide de matières toxiques;
- à l'aide d'armes à feu et autres engins pouvant blesser, léser ou tuer le poisson.

Article 6

Il est interdit:

— de polluer continuellement ou périodiquement les eaux du lac et de ses affluents avec des eaux résiduaires provenant d'installations industrielles, indépendamment de la manière et de l'endroit où elles se déversent;

— de plonger des objets et autres matières pouvant empoisonner, tuer ou enivrer le poisson et sa nourriture,

Article 7

Les Parties contractantes sont convenues d'effectuer la pêche dans le lac de Dojran par les moyens et outils de pêche suivants:

— mandri	clissia
— naseki	clissia meta kladon
— gradezi	clissia meta diktion
— gri	gripos
— prestamnica	mikros gripos
— mrezi	diktia
— dauli	volkos
— fanos	fanos
— strukovi	paragadi
— gri - gri	gri - gri

La pêche à l'aide de «gri-gri» est limitée à deux filets tout au plus sur le territoire de chacune des Parties contractantes, les mailles des filets n'ayant pas moins de 30 mm.

La pêche à l'aide de «gri-gri» sera permise pour la période 20 mai jusqu'au 20 octobre et l'enlèvement des filets pourra être effectué seulement par les mains, sans intervention des moyens mécaniques.

Article 8

Dans le but de conserver et d'augmenter le fonds de poisson du lac de Dojran, les Parties contractantes s'engagent à prendre, chaque année, les mesures suivantes:

— la Partie yougoslave procédera au repeuplement du lac avec le frai de la carpe israélienne;

— la Partie grecque procédera au repeuplement du lac avec le frai de l'espèce de Mugil sp.

Les deux Parties contractantes peuvent échanger le matériel de repeuplement (Cyprinus carpio ou Mugil sp.) pour repeupler leurs parties du lac respectives.

Article 9

L'introduction de nouvelles espèces de poisson, autres organismes végétaux et animaux dans le lac de Doiran ne peut être effectué qu'à la suite d'un accord préalable des deux Parties contractantes.

Article 10

Lors du repeuplement du lac de Dojran les deux Parties contractantes prendront soin afin que des maladies de poisson contragieuses ne soient pas introduites.

Si de telles maladies se présentent, les deux Parties contractantes seront mutuellement informées le plus vite possible pour se mettre d'accord sur les mesures à prendre.

Article 11

La Sous-commission gréco-yougoslave pour la pêche peut, si le cas se présente, modifier ou compléter les clauses des articles 3, 4 et 7 du présent Accord.

Les modifications et les suppléments dans le sens de l'alinéa précédente seront appliqués par les deux Parties contractantes à partir du jour de leur approbation par la Sous-commission gréco-yougoslave pour la pêche.

Article 12

Les deux Parties contractantes échangeront régulièrement des éléments statistiques relatifs à la prise de poissons et au repeuplement du lac, suivant l'article 8 de cet Accord.

L'échange des données statistiques de l'alinéa précédente sera effectuée une fois par an, jusqu'au 31 janvier au plus tard, pour l'année écoulée.

Article 13

La Sous-commission gréco-yougoslave pour la pêche est compétente pour l'application du présent Accord.

En cas de différend, la Sous-commission gréco-yougoslave pour la pêche réglera le différend à une de ses réunions.

Si la Sous-commission n'arrive pas à un accord, le différend sera soumis à la Commission permanente gréco-yougoslave de l'hydroéconomie.

Article 14

Pour suivre la réalisation des clauses de cet Accord, la Sous-commission gréco-yougoslave pour la pêche se réunirait en Grèce et en Yougoslavie alternativement une fois par an.

Article 15

Le présent Accord sera valable 10 années; il pourra être appliqué à partir du jour de sa ratification par la Commission permanente gréco-yougoslave de l'hydro-économie.

Après l'expiration de cet Accord, les deux Parties contractantes pourraient prolonger sa validité pour les 10 années à venir.

Article 16

Le présent Accord est rédigé en langue française en deux exemplaires originaux.

Fait à Skopje, le 24 mars 1972

Pour la Délégation de la
RSF de Yougoslavie

Pour la Délégation du
Royaume de Grèce

Le Président,

Le Président,

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Ἡ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ὑποεπιτροπὴ Ἀλιείας συνήλ-
θεν εἰς Σκόπια εἰς κανονικὴν συνεδρίασιν ἀπὸ 22 ἕως 24
Μαρτίου 1972.

Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν δύο μερῶν ἦσαν οἱ ἐξῆς :

Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Δημήτριος Ἀργυριάδης

Μέλη : Μιχαὴλ Γαβαλάς

Μιχαὴλ Κοτσόλιος

Διερμηνεὺς : Δημήτριος Καραμῆτσος

Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Nikola Petrovski

Μέλη : Kiril Apostolski

Zora Dzabirska

Διερμηνεὺς : Bosko Paunovski

Ἡ Ὑποεπιτροπὴ προέβη εἰς τὴν ἐπεξεργασίαν τῶν θε-
μάτων τῆς ἡμερησίας διατάξεως ὡς ἀκολούθως :

1. Ἀνάλυσις τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς πειραματικῆς ἀλιείας καὶ τοῦ ἐμπλουτισμοῦ τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης τὰ ὅποια ἐπραγματοποιήθησαν ὑπὸ τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν.

2. Σύναψιν Συμφωνίας περὶ ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης.

3. Ἐξέτασιν τῆς γενομένης ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς ἀντιπροσωπεῖας προτάσεως διὰ τὴν εἰσαγωγὴν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης χορτοφάγων εἰδῶν ἰχθύων. καὶ

4. Ἐπίσκεψιν ὑπὸ τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης πρὸς ἐξέτασιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν με-
θόδων καὶ τῶν χρησιμοποιουμένων μέσων ὑπὸ τῶν ἀλιέων τῶν δύο μερῶν.

Προσθήκη 1.

Ἡ Ὑποεπιτροπὴ ἀνέλυσε τὰς ἐκθέσεις τῶν δύο μερῶν ἐπὶ τῆς ἀλιείας καὶ τοῦ ἐμπλουτισμοῦ τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης κατὰ τὴν πειραματικὴν περίοδον.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀλιείαν, ἐδηλώθη ὅτι τὰ συμβαλλόμενα μέρη ἐτήρησαν τὸ κοινὸν καθεστῶς ἀλιείας.

Συμφώνως πρὸς τὰ στοιχεῖα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὰς ποσό-
τητας ἀλιευμάτων διαφόρων εἰδῶν ἰχθύων, συμφωνήθη ὅτι ὁ Cyprinus Carpio καὶ ὁ Rutilus Rutilus εἶναι ἀπὸ οἰκονομικῆς ἀπόψεως, οἱ σημαντικώτεροι ἰχθεῖς εἰς τὴν λί-
μνην τῆς Δοϊράνης.

έδωλώθη ότι τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη δὲν ἠδυνήθησαν λόγω ἀντικειμενικῆς ἀδυναμίας νὰ πραγματοποιήσουν τὴν ἀναληφθεῖσαν ὑποχρέωσιν ἐμπλουτισμοῦ τῆς λίμνης.

Προσθήκη 2.

Ὑπεγράφη συμφωνία περὶ ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, ἥτις ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμήμα τοῦ παρόντος πρακτικοῦ.

Προσθήκη 3.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεῖα διετύπωσε τὴν πρότασιν αὐτῆς διὰ τὴν εἰσαγωγὴν φυτοφάγων ἰχθύων εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης.

Ἡ Ὑποεπιτροπὴ ἀπεδέχθη κατ' ἀρχὴν τὴν πρότασιν τῆς εἰσαγωγῆς εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης φυτοφάγων εἰδῶν ἰχθύων. Μέχρις ἀποκτήσεως ὅμως τῆς ἀπαιτούμενης ἐπαρκούς πείρας διὰ τὰ τελικὰ συμπεράσματα, συνεφωνήθη ἡ εἰσαγωγή πρὸς πειραματισμὸν φυτοφάγων ἰχθύων ἐντὸς μικρῶν περιπεφραγμένων καὶ ἀπολύτως ἐλεγχόμενων τμημάτων τῆς λίμνης.

Προσθήκη 4.

Τὴν 23ην Μαρτίου 1972 αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεσκέφθησαν τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης ὅπου ἐγένετο ἐξακριβώσις τῶν μέσων ἀλιείας τὰ ὅποια χρησιμοποιοῦνται ἐκ τῶν δύο πλευρῶν.

Εἰς τὴν Γιουγκοσλαβικὴν πλευρὰν ἐξητάσθησαν τὰ τεχνικὰ πεδία ἀναπαραγωγῆς τοῦ ἰχθύος *Rutilus Rutilus* τὰ ὅποια κατεσκευάσθησαν δι' ἐνίσχυσιν τῆς φυσικῆς ἀναπαραγωγῆς.

Εἰς τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν ἐπεδείχθη ἡ ἀλιεῖα διὰ δικτύων γρί - γρί.

Ἡ ἐπίσκεψις αὕτη ἐπέτρεψε μίαν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων μετὰ τῶν ἀλιέων τῶν δύο πλευρῶν σχετικῶς μετὰ τὰ προβλεπόμενα ἐντὸς τῆς Συμφωνίας μέτρα.

Ἡ Ὑποεπιτροπὴ ἐξέφρασεν τὴν πλήρη ἱκανοποίησιν τῆς διὰ τὸ πνεῦμα κατανόησεως καὶ ἐγκαρδιότητος μετὰ τὸ ὅποῖον ἐξελίχθησαν αἱ συζητήσεις.

Ἐγένετο ἐν Σκοπίοις, τὴν 24ην Μαρτίου 1972 εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς
Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

Ὁ Πρόεδρος

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Ὁ Πρόεδρος

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, συναφθεῖσα μετὰ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐνδιαφερόμεναι διὰ μίαν ὀρθολογιστικὴν ἐκμετάλλευσιν καὶ ἀναπτύξιν τῆς ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, ἀπεδέχθησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ρυθμίζει τὴν ἀλιεῖαν, τὴν προστασίαν καὶ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἐντὸς αὐτῆς εἰσρεόντων ὑδάτων εἰς τὸν χώρον τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν.

Οἱ ὅροι τῆς Συμφωνίας ταύτης ἀφοροῦν εἰς ἅπαντα τὰ ὠφέλιμα ὑδροβία ζῶα ἐντὸς τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσαρμόσουν τὰς νομικὰς διατάξεις αὐτῶν περὶ ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης καὶ τῶν εἰς ταύτην εἰσρεόντων ὑδάτων εἰς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 3.

Πρὸς προστασίαν τῆς ἀναπαραγωγῆς τῶν ἰχθύων τὰ συμβαλλόμενα μέρη συνεφώνησαν εἰς τὸν καθορισμὸν μηνιαίας κατ' ἔτος καθολικῆς ἀπαγορεύσεως τῆς ἀλιείας ἐντὸς τῆς λίμνης Δοϊράνης.

Ἡ ἔναρξις τῆς ἀπαγορευτικῆς ταύτης περιόδου προσδιορισθῆσεται κατ' ἔτος ὑπὸ τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἀλιείας εἰς μίαν τῶν συνεδριάσεων τῆς ἥτις δὲν δύναται νὰ βραδύνῃ πέραν τῆς 20ῆς Μαρτίου.

Προκειμένου διὰ τὸ ἔτος 1972 ἡ ἔναρξις τῆς ὥς ἄνω ἀπαγορεύσεως καθορίζεται ἡ 1η Ἀπριλίου.

Ἀπαγορεύεται ἡ ἀλιεῖα καραβίδων (*Astacus Astacus*) ἐπὶ πέντε καὶ ἥμισυ μῆνας, ἥτοι ἀπὸ 15ης Νοεμβρίου μέχρι 1ης Μαΐου, ἐξαιρουμένων τῶν προηγουμένων ἐδαφίων.

Ἄρθρον 4.

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη ὑποχρεοῦνται εἰς τὴν ἀπαγόρευσιν τῆς ἀλιείας τῶν κατωτέρω ἀναφερομένων ἰχθύων καὶ ἐτέρων ὑδροβίων ζώων οἰκονομικῆς σημασίας ἐφ' ὅσον ἔχουν μέγεθος μικρότερον τοῦ ἐναντι ἐκάστου ἀναγραφομένου.

- | | | |
|---------------------------------------|----|---------------|
| 1. <i>Cyprinus Caprio</i> - Κυπρίνος | 30 | ἐκατοστόμετρα |
| 2. <i>Rutilus Rutilus</i> - πλατίτσα | 15 | " |
| 3. <i>Alburnus Alburnus</i> - τσιρώνι | | |
| μπελοβίτσα | 12 | " |
| 4. <i>Astacus Astacus</i> - καραβίδα | 12 | " |

Ἄρθρον 5.

Πέραν τῶν ἐν ἄρθροις 3 καὶ 4 τῆς παρούσης συμφωνίας καθοριζομένων, ἀπαγορεύεται ἀπολύτως ἡ διενέργεια ἀλιείας :

- δι' ἐκρηκτικῶν ὑλῶν
- διὰ τοξικῶν οὐσιῶν
- διὰ πυροβόλων ὅπλων ἢ ἐτέρων μηχανικῶν μέσων δυναμένων νὰ προκαλέσουν τραυματισμὸν, βλάβην ἢ νὰ φονεύσουν τοὺς ἰχθεῖς.

Ἄρθρον 6.

Ἀπαγορεύεται :

- ἡ συνεχὴς ἢ περιοδικὴ μόλυνσις τῶν ὑδάτων τῆς λίμνης καὶ τῶν ἐντὸς αὐτῆς εἰσρεόντων ὑδάτων, δι' ὑδάτων περιεχόντων κατάλοιπα βιομηχανικῶν ἐγκαταστάσεων ἀνεξαρτήτως τοῦ τρόπου καὶ τοῦ σημείου ἀποχετεύσεως του.
- ἡ ρίψις ἀντικειμένων καὶ ἐτέρων ὑλικῶν δυναμένων νὰ προκαλέσουν δηλητηρίασιν, φόνον ἢ πρόσκαιρον ἀναισθησίαν τῶν ἰχθύων ὡς καὶ μόλυνσιν τῶν τροφῶν αὐτῶν.

Ἄρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα μέρη συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἀλιεῖα εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης διενεργεῖται διὰ τῶν κάτωθι ἀλιευτικῶν μέσων καὶ ἐργαλείων.

- | | |
|---------------|----------------------|
| — MANDRI | κλεισιὰ |
| — NASEKI | κλεισιὰ μετὰ κλάδων |
| — GRADEZI | κλεισιὰ μετὰ δικτύων |
| — GRIB | γρίπος |
| — PRESTAMNICA | μικρὸς γρίπος |
| — MREZI | δίκτυα |
| — DAULI | βολκὸς |
| — FANOS | φανὸς |
| — STRUKOVI | παραγάδι |
| — GRI - GRI | γρί - γρί |

Ἡ διενέργεια ἀλιείας διὰ γρὶ-γρὶ ἐπιτρέπεται μόνον εἰς δύο συγκροτήματα ἐντὸς τοῦ χώρου ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ ἐφ' ὅσον αἱ ὁπαὶ τοῦ δικτύου ἔχουν πλευρὰν μεγαλύτεραν τῶν 30 χιλιοστομέτρων.

Ἡ ἀλιεία διὰ γρὶ-γρὶ ἐπιτρέπεται νὰ ἐνεργῇται κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα ἀπὸ 20ῆς Μαΐου μέχρι 20ῆς Ὀκτωβρίου ἐκάστου ἔτους, ἡ δὲ ἀνέλκυσις τῶν δικτύων ἐπιτρέπεται μόνον διὰ τῶν χειρῶν ἀπαγορευομένης τῆς χρησιμοποίησεως μηχανικοῦ μέσου.

Ἄρθρον 8.

Πρὸς συντήρησιν καὶ αὐξησιν τοῦ ἀλιευτικοῦ ἀποθεματικοῦ τῆς λίμνης Δοϊράνης, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ λαμβάνουν κατ' ἔτος, τὰ κάτωθι μέτρα :

— τὸ μὲν Γιουγκοσλαβικὸν Μέρος νὰ προβαίνει εἰς τὸν ἐμπλουτισμὸν τῆς λίμνης διὰ γόνου κυπρίνου τῆς Ἰσραηλινῆς ποικιλίας (*Carpe Israelienne*).

— τὸ δὲ Ἑλληνικὸν Μέρος νὰ προβαίνει εἰς τὸ ἐμπλουτισμὸν τῆς λίμνης διὰ γόνου κεφάλων *Mugil Sp.*

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται νὰ ἀνταλλάσσουν τὸ ὑλικὸν ἐμπλουτισμοῦ (*Cuprinus Carpio* ἢ *Mugil Sp.*) πρὸς ἐμπλουτισμὸν τοῦ εἰς ἕκαστον ἀντιστοιχοῦντος τμήματος τῆς λίμνης.

Ἄρθρον 9.

Ἡ εἰσαγωγή ἐντὸς τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης νέων ἰχθύων καὶ ἐτέρων φυτικῶν καὶ ζωϊκῶν ὀργανισμῶν, δὲν δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ εἰμὴ μόνον κατόπιν προηγουμένης συμφωνίας τῶν δύο Συμβαλλομένων μερῶν.

Ἄρθρον 10.

Κατὰ τὸν ἐμπλουτισμὸν τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη φροντίζουν ὥστε νὰ μὴ εἰσαχθοῦν μεταδοτικαὶ ἀσθένειαι τῶν ἰχθύων.

Ἐν περιπτώσει ἐμφανίσεως τοιούτων ἀσθενειῶν, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνημεροῦνται ἀμοιβαίως τὸ συντομώτερον δυνατὸν πρὸς καθορισμὸν τῶν κοινῶν ληπτέων μέτρων.

Ἄρθρον 11.

Ἡ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ὑποεπιτροπὴ Ἀλιείας δύνανται, ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη, νὰ τροποποιῇ καὶ συμπληροῖ τοὺς ὅρους τῶν ἄρθρων 3, 4 καὶ 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Αἱ τροποποιήσεις καὶ συμπληρώσεις αὗται περὶ ὧν τὸ προηγούμενον ἐδάφιον ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν ἀπὸ τῆς ἐγκρίσεώς των ὑπὸ τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἀλιείας.

Ἄρθρον 12.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀνταλλάσσουν κανονικῶς στατιστικὰ στοιχεῖα σχετικῶς μὲ τὰς ἀλιευθείσας ποσότητας ἰχθύων καὶ τὸν ἐμπλουτισμὸν τῆς λίμνης, κατὰ τὸ ἄρθρον 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν στατιστικῶν στοιχείων τοῦ προηγούμενου ἐδαφίου θὰ πραγματοποιηθῇ ἀπ' αὐτῶν τοῦ ἔτους, μέχρι τῆς 31ῆς Ἰανουαρίου τὸ βραδύτερον, δι' ἕκαστον παρελθὸν ἔτος.

Ἄρθρον 13.

Ἡ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ὑποεπιτροπὴ Ἀλιείας εἶναι ἀρμοδίαι διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἐν περιπτώσει διαφωνίας, ἡ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ὑποεπιτροπὴ Ἀλιείας ρυθμίζει αὐτὴν εἰς μίαν τῶν συσκέψεων τῆς.

Ἐὰν μετὰ ταῦτα δὲν ἐπέλθῃ συμφωνία, ἡ διαφωνία παραπέμπεται εἰς τὴν μόνιμον Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴν Ἐπιτροπὴν Ὑδροοικονομίας.

Ἄρθρον 14.

Πρὸς παρακολούθησιν τῆς τηρήσεως τῶν ὁρῶν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἡ Ἑλληνογιουγκοσλαβικὴ Ὑποεπιτροπὴ Ἀλιείας συνέρχεται ἀπ' αὐτῶν τοῦ ἔτους εἰς Ἑλλάδα καὶ εἰς Γιουγκοσλαβίαν ἐναλλάξ.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παρούσα Συμφωνία δεκαετοῦς ἰσχύος δύναται νὰ ἐφαρμοσθῇ ἀπὸ τῆς ἐπικυρώσεώς της ὑπὸ τῆς μόνιμου Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς Συμφωνίας ταύτης, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ δύνανται νὰ παρατείνουν τὴν ἰσχὺν ταύτης διὰ τὰ 10 ἐπόμενα ἔτη.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνετάγη εἰς τὴν Γαλλικὴν εἰς δύο πρωτότυπα.

Ἐγένετο ἐν Σκοπίοις, τὴν 24ην Μαρτίου 1972.

Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν Διὰ τὴν Ἀντιπροσωπεῖαν τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Ὁ Πρόεδρος

Ὁ Πρόεδρος

PROCES - VERBAL

de la VIIIème Session de la Commission Permanente Gréco-Yougoslave pour l'Hydroéconomie

En application de l'Accord entre la Grèce et la Yougoslavie du 18 juin 1959 relatif aux questions de l'Hydroéconomie, la Commission a tenu sa VIIIème session à Beograd du 1er au 5 octobre 1973.

La composition des Délégations, ayant pris part à la session, était la suivante:

Délégation hellénique

Président : Georges LYMBERIDIS

Membres : Georges Protonotarios
Constantin Economides
Evangelos Livaditis
Michel Gavalas
Grigorios Pantelas

Expert : Georges Triantafyllopoulos

Délégation yougoslave

Président : Aleksandar JELIC

Membres : Djordji Vlaski
Jovan Cvetkovski
Mirko Baric
Aleksandar Ilijev
Experts : Dimitrije Petrovic
Gradimir Bozic
Kiril Apostolski

Interprète: Milena Popovic

Au cours de cette session, la Commission a examiné les questions suivantes:

1. Conclusions adoptées par la Commission lors de sa VIIème session en ce qui concerne l'étude pour la bonification intégrale de l'Axiros-Vardar.

La Commission a constaté avec satisfaction que toutes les recommandations, qui sont contenues dans les Procès-Verbal de sa VIIème session en ce qui concerne l'étude précitée, ont déjà été pleinement exécutées (Signature du «Plan of Operation», nomination du «Project Manager», institution des organes chargés de suivre l'étude pour la bonification intégrale de l'Axiros-Vardar etc.).

La Commission a été également informée de l'avancement de l'étude précitée qui se trouve vers la fin de sa première phase, et a pris note avec satisfaction du fait que les travaux se déroulent selon un rythme normal et dans un esprit d'étroite coopération. Il est à noter que la Direction de coordination s'est déjà réunie 18 fois et que la Commission Mixte pour le développement du bassin de l'Axiös-Vardar a tenu jusqu'à présent 5 sessions.

2. Pêche dans les lacs de Doiran et de Prespa.

a) La Commission a été d'accord pour approuver le Procès-verbal de la Sous-Commission pour la pêche qui a été signé à Skopje le 24 mars 1972, ainsi que l'Accord sur la pêche dans le lac de Doiran qui y est annexé. Ces textes feront partie intégrante du présent Procès-Verbal.

En ce qui concerne l'Accord précité, la Commission recommande que les deux Gouvernements l'approuvent, selon leurs règles internes, le plus tôt possible et que les Autorités des deux Pays pour la pêche fassent, dans le cadre de leur compétence, tout ce qui est possible pour l'appliquer dès maintenant.

La Commission exprime sa satisfaction pour l'élaboration de l'Accord ci-dessus mentionné, dont la durée de validité est de 10 ans, et charge la Sous-Commission pour la pêche de la tâche de suivre l'application de cet Accord.

b) La Sous-Commission pour la pêche se réunira au cours du mois de décembre prochain pour examiner, sur la base des travaux déjà effectués, la question de la pêche dans le lac de Prespa, en vue d'élaborer éventuellement un accord de pêche analogue à celui qui a été signé pour le lac de Doiran.

Dans le but précité, la Commission recommande aux Autorités compétentes des deux Pays de contacter séparément les Autorités compétentes albanaises pour qu'une réunion tripartite puisse, si possible, avoir lieu jusqu'au 20 mars de l'année prochaine, afin d'étudier la question de la pêche dans le lac de Prespa.

3. Rapport des experts des Nations Unies sur la voie navigable reliant le Danube à la Mer Egée.

La Commission a pris connaissance du Rapport précité, qui à première vue, semble justifier des études plus approfondies du problème en question.

A cet effet, la Commission recommande que les deux Gouvernements étudient par leurs Services compétents le rapport précité, ainsi que tous les éléments disponibles qui se rapportent à cette question.

La Commission est d'accord — si les deux Gouvernements décident de poursuivre l'étude de cette question — d'examiner lors de sa prochaine session, avec la participation d'experts en matière de transport, ce problème, afin qu'une demande commune puisse éventuellement être soumise au Programme de développement des Nations Unies au cours de l'année prochaine, l'étude de relative à la voie navigable pourrait, si elle est décidée, commencer avant la fin de l'étude en cours concernant l'Axiös-Vardar.

En outre, la Commission considère que l'étude précitée pour la bonification intégrale doit présenter les répercussions, techniques et économiques, qui résulteraient par l'éventuelle réalisation de la voie navigable en question.

Dans ce but, la Commission considère qu'il serait utile qu'un expert en matière de navigation soit présent lors de la seconde phase de l'étude concernant la bonification intégrale de l'Axiös-Vardar et prie la Commis-

sion Mixte de demander au Programme de développement des Nations Unies un tel expert.

La IXème session de la Commission aura lieu à Athènes jusqu'à la fin du mois de mars 1974.

La Commission se montre particulièrement satisfaite du clima de compréhension et de cordialité dans lequel se sont déroulées les conversations.

FAIT à Beograd, le 5 octobre 1973, en deux exemplaires originaux en langue française.

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION
HELLENIQUE
Georges LYMBERIDIS

LE PRESIDENT
DE LA DELEGATION
YOUGOSLAVE
Aleksandar JELIC

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς VIIIης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν.

Κατ' ἐφαρμογὴν τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας Συμφωνίας τῆς 18ης Ἰουνίου 1959, σχετικῆς πρὸς τὰ θέματα τῆς Ὑδροοικονομίας, ἡ VIIIη Σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς ἔλαβε χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ 1ης ἕως 5ης Ὀκτωβρίου 1973.

Ἡ σύνθεσις τῶν Ἀντιπροσωπειῶν, αἱ ὁποῖαι ἔλαβον μέρος εἰς τὴν σύνοδον, ἦτο ἡ ἀκόλουθος :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Γεώργιος Λυμπερίδης
Μέλη : Γεώργιος Πρωτονοτάριος
Κωνσταντῖνος Οἰκονομίδης
Εὐάγγελος Λειβαδίτης
Μιχαὴλ Γαβαλᾶς
Γρηγόριος Παντελάς

Ἐμπειρογνώμων : Γεώργιος Τριανταφυλλόπουλος.

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα :

Πρόεδρος : Aleksandar Jelic
Μέλη : Djordji Vlaski
Jovan Cvetkovski
Mirko Barik
Aleksandar Ilijev

Ἐμπειρογνώμονες : Dimitrije Petrovic
Gradimir Bozic
Kiril Apostolski

Διερμηνεὺς : Milena Popovic

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου ταύτης ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασεν τὰ κάτωθι θέματα :

1. Συμπεράσματα υἱοθετηθέντα ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς κατὰ τὴν VIIην σύνοδον αὐτῆς ὡς πρὸς τὴν μελέτην διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιού.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἀπασα αἱ συστάσεις, αἱ ὁποῖαι περιέχονται εἰς τὸ Πρακτικὸν τῆς IIIης αὐτῆς συνόδου ὡς πρὸς τὴν προεξηρημένην μελέτην, ἐξετελέσθησαν ἤδη πλήρως (ὑπογραφή τοῦ «Σχεδίου Ἐργασίας», διορισμὸς τοῦ «Διευθυντοῦ τοῦ Ἔργου, σύστασις τῶν ὀργάνων τῶν ἐπιφορτισμένων μετὰ τὴν παρακολούθησιν τῆς μελέτης διὰ τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τοῦ Ἀξιού κλπ.).

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐνημερώθη ἐπίσης περὶ τῆς προόδου τῆς προαναφερθείσης μελέτης, ἥτις εὐρίσκεται πρὸς τὸ τέλος τῆς πρώτης φάσεώς της καὶ ἐσημείωσεν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὸ γεγονὸς ὅτι αἱ ἐργασίαι ἐκτυλίσσονται κατὰ ὁμαλὸν ρυθμὸν καὶ ἐντὸς πνεύματος στενῆς συνεργασίας. Δέον νὰ σημειωθῇ ὅτι ἡ Διεύθυνσις συντονισμοῦ ἔχει ἤδη συ-

νέλθη 18 φορές και ότι η Μικτή Έπιτροπή δια την ανάπτυξιν της λεκάνης του Άξιου έπραγματοποίησε μέχρι σήμερα 5 συναντήσεις.

2. Άλιεία εις τας λίμνας Πρέσπας και Δοϊράνης

α) Η Έπιτροπή συνεφώνησεν όπως αποδεχθῇ τὸ Πρακτικὸν τῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Άλιείαν, τὸ ὁποῖον υπεγράφη εἰς Σκόπια τὴν 24ην Μαρτίου 1972, ὡς καὶ τὴν προσηρτημένην αὐτῷ Συμφωνίαν διὰ τῆς Άλιείας ἐντὸς τῆς λίμνης τῆς Δοϊράνης. Τὰ κείμενα ταῦτα θὰ ἀποτελέσουν ἀναπόσπαστον μέρος τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Όσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἀνωτέρω Συμφωνίαν, ἡ Έπιτροπή συνιστᾷ ὅπως αἱ δύο Κυβερνήσεις ἐγκρίνουν αὐτὴν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐσωτερικοὺς αὐτῶν κανόνες, τὸ ταχύτερον δυνατόν καὶ ὅπως αἱ Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ἀλιείαν κάμουν, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἀρμοδιότητός των, πᾶν τὸ δυνατόν ἵνα ἐφαρμόσουν τὴν Συμφωνίαν αὐτὴν ἀπὸ τοῦδε.

Η Έπιτροπή ἐκφράζει τὴν ικανοποίησίν της διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας, τῆς ὁποίας ἡ διάρκεια ἰσχύος εἶναι δεκαετῆς καὶ ἀναθέτει εἰς τὴν Ὑποεπιτροπὴν διὰ τὴν Άλιείαν ὅπως παρακολουθῇ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας ταύτης.

β) Η Ὑποεπιτροπὴ διὰ τὴν ἀλιείαν θὰ συνέλθῃ κατὰ τὸν προσεχῆ Δεκέμβριον διὰ νὰ ἐξετάσῃ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἤδη πραγματοποιηθεισῶν ἐργασιῶν, τὸ θέμα τῆς ἀλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας, ἐπὶ τῷ τέλει ἐκπονήσεως ἐνδεχομένως μιᾶς Συμφωνίας ἀλιείας ἀναλόγου ἐκείνης ἣτις υπεγράφη διὰ τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης.

Ἐπὶ τῷ προαναφερθέντι σκοπῷ, ἡ Έπιτροπή συνιστᾷ εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἀρχὰς τῶν δύο Χωρῶν ὅπως ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν κεχωρισμένως μὲ τὰς ἀρμοδίας Ἀλβανικὰς ἀρχὰς οὕτως ὥστε, εἰ δυνατόν, μία τριμερὴς συνάντησις νὰ λάβῃ χώραν μέχρι τῆς 20ῆς Μαρτίου τοῦ προσεχοῦς ἔτους ἐπὶ τῷ τέλει ἐξετάσεως τοῦ θέματος τῆς ἀλιείας ἐντὸς τῆς λίμνης τῆς Πρέσπας.

3. Ἐκθεσις τῶν ἐμπειρογνομόνων τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἐπὶ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ τῆς συνδεούσης τὸν Δούναβιν μὲ τὸ Αἰγαῖον Πέλαγος.

Η Έπιτροπή ἔλαβεν γνῶσιν τῆς προαναφερθείσης Ἐκθέσεως, ἣτις ἐκ πρώτης ὄψεως, φαίνεται νὰ δικαιολογῇ περαιτέρω μελέτας τοῦ ἐν λόγω προβλήματος.

Πρὸς τὸν ὡς ἄνω σκοπὸν, ἡ Έπιτροπή συνιστᾷ ὅπως αἱ δύο Κυβερνήσεις ἐξετάσουν διὰ τῶν ἀρμοδίων Ὑπηρεσιῶν των τὴν προαναφερθεῖσαν ἐκθεσιν, ὡς καὶ ἅπαντα τὰ διαθέσιμα στοιχεῖα τὰ ὁποῖα σχετίζονται πρὸς τὸ ὡς ἄνω ζήτημα.

Η Έπιτροπή εἶναι σύμφωνος — ἐὰν αἱ δύο Κυβερνήσεις ἀποφασίσουν νὰ ἐξακολουθήσουν τὴν μελέτην τοῦ θέματος τούτου — ὅπως ἐξετάσῃ κατὰ τὴν προσεχῆ συνοδὸν της μὲ τὴν συμμετοχὴν καὶ ἐμπειρογνομόνων ἐπὶ τῶν μεταφορῶν τὸ πρόβλημα τοῦτο, οὕτως ὥστε νὰ ὑποβληθῇ ἐνδεχομένως μία κοινὴ αἰτήσις πρὸς τὸ Πρόγραμμα Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ προσεχοῦς ἔτους. Ἡ μελέτη ἡ σχετικὴ πρὸς τὴν πλωτὴν ὁδὸν θὰ ἡδύνατο, ἐὰν ἀπεφασίζετο νὰ ἀρχίσῃ πρὸ τοῦ πέρατος τῆς μελέτης τῆς ἀφορώσης εἰς τὸν Ἀξιόν.

Ἐξ ἄλλου, ἡ Έπιτροπή θεωρεῖ ὅτι ἡ προαναφερθεῖσα μελέτη διὰ τὴν καθολικὴν ἐξιοποίησιν πρέπει νὰ παρουσιάσῃ τὰς ἐπιπτώσεις, τεχνικὰς καὶ οἰκονομικὰς, αἱ ὁποῖαι θὰ ἡδύνατο νὰ προκύψουν ἐκ τῆς ἐνδεχομένης πραγματοποιήσεως τῆς ἐν λόγω πλωτῆς ὁδοῦ.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, ἡ Έπιτροπή θεωρεῖ ὅτι θὰ ἦτο χρήσιμος ἡ παρουσία ἐνὸς ἐμπειρογνώμονος διὰ τὴν ναυσιπλοΐαν κατὰ τὴν δευτέραν φάσιν τῆς μελέτης τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν καθολικὴν ἀξιοποίησιν τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιῦ καὶ παρακαλεῖ τὴν Μικτὴν Έπιτροπὴν ὅπως ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν ἕναν τοιοῦτον ἐμπειρογνώμονα.

Η IXη σύνοδος τῆς Έπιτροπῆς θὰ λάβῃ χώραν ἐν Ἀθῆναις μέχρι τοῦ τέλους Μαρτίου 1974.

Η Έπιτροπή εἶναι ἰδιαιτέρως ικανοποιημένη ἐκ τοῦ κλίματος κατανόησεως καὶ ἐγκαρδιότητος ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 5ην Ὀκτωβρίου 1973 εἰς δύο ἀντίγραφα πρωτότυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Ὁ Πρόεδρος
τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ

Ὁ Πρόεδρος
τῆς Γιουγκοσλαβικῆς
Ἀντιπροσωπείας

ALEKSANDAR JELIC

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Ἡ ἑτησία συνδρομή τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. .	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι' Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορώσων εἰς προσωρινὰς διατάξεις....	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939. ...	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ.	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγίσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ Τέταρτον τεύχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων

» 400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὰ Ταμείον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ δριζύμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλοντων δὲ ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΙΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε.Τ.

ΧΡ. ΛΑΓΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ